

Projectkoor  
Festina Lente

&

Deventer Kamer  
Orkest

21 maart

Deventer

22 maart

Elst

# Dixit!

Onder  
leiding van  
**Dirkjan  
Horringa**

[deventerkamerorkest.nl](http://deventerkamerorkest.nl)  
[projectkoorfestivalente.nl](http://projectkoorfestivalente.nl)

Een  
juichende  
ode aan de  
Barok

Händel

Dixit  
Dominus

Bach

Motet 'Singet  
dem Herrn'

Vivaldi

Concert  
voor 2 celli

# Welkom bij Dixit!

**Twee kunnen meer dan één. Dat was de gedachte waarmee het bestuur van het Deventer Kamer Orkest contact opnam met het Arnhemse projectkoor Festina Lente: zouden we samen Händels Dixit Dominus kunnen uitvoeren?**

Na een paar verkennende gesprekken was de conclusie al snel getrokken: dit gaan we samen doen. En nu laten we onder leiding van Dirkjan Horinga deze virtuoze bewerking van psalm 109 graag aan u horen.

Georg Friedrich Händel componeerde Dixit Dominus in 1707 voor solisten, koor en strijkorkest tijdens een studiereis in Italië. Het stuk ontstond in Rome, het muzikale middelpunt van die tijd. Er wordt gezegd dat Händel met dit werk indruk wilde maken op zijn Romeinse publiek en eerlijk gezegd hopen wij dat vandaag ook een beetje te doen.

Dirkjan Horinga voelt zich helemaal thuis in deze stijlperiode, met kleurrijke woordschilderingen, dramatische loopjes en sierlijke coloraturen. Soms lijkt het alsof de stemmen in koor en orkest over elkaar heen buitelen – wat deze muziek zo levendig en meeslepend maakt. Ook hebben we gewerkt met een stemming uit Händels tijd, waardoor de klank nét anders is dan u misschien gewend bent: fris, spannend en historisch.

Dixit! is uitgegroeid tot een barokproject vol energie en muzikaal vuurwerk: niet alleen met muziek van Händel, maar ook van Vivaldi – met twee solisten uit de gelederen van het DKO - en van Bach, een ware uitdaging voor het koor. We zijn heel blij dat u dit muzikale avontuur met ons wilt beleven en wensen u een prachtig concert toe.

## **Ewoud Nysingh**

Voorzitter Deventer Kamer Orkest

## **Jeroen van Bergeijk**

Voorzitter Projectkoor Festina Lente

# Programma

Concert op zaterdag 21 maart 2026, Lebuinuskerk, Deventer  
Concert op zondag 22 maart 2026, Grote Kerk, Elst

Door Projectkoor Festina Lente en het Deventer Kamer Orkest onder leiding van Dirkjan Horinga

## **Antonio Vivaldi**

Concert voor 2 celli en orkest in g klein, RV 531

Allegro

Largo

Allegro

## **Johann Sebastian Bach**

Cellosuite in d klein, BWV 1008

Prelude

Courante

## **Johann Sebastian Bach**

Motet 'Singet dem Herrn ein neues Lied', BWV 225

- Pauze -

## **Georg Friedrich Händel**

Dixit Dominus

1. Dixit Dominus
2. Virgam virtutis tuae
3. Tecum principium in die virtutis
4. Juravit Dominus
5. Tu es sacerdos in aeternum
6. Dominus a dextris tuis
7. a) Judicabit in nationibus  
b) Conquassabit capita
8. De torrente in via
9. Gloria Patri

# Samenstelling

## Koor

### Sopranen

- ▶ José Brands
- ▶ Iris van Dongen
- ▶ Jetty Dokter
- ▶ Marjon Fortuin \*
- ▶ Annette Hamelink
- ▶ Sabine Kroeze
- ▶ Daniëlle Stroes \*
- ▶ Ageeth van Tuinen

### Alten

- ▶ Gerben van den Bosch \*
- ▶ Thea Endedijk-Griffioen
- ▶ Monique Frohn
- ▶ Carolien Gerritsen
- ▶ Margriet Heijnen
- ▶ Margarita Jeliakova
- ▶ Barbara Postma
- ▶ Annemieke Zwanenburg

### Tenoren

- ▶ Jeroen van Bergeijk \*
- ▶ Pieter Endedijk
- ▶ Thomas Hagenaars
- ▶ Peeke Hoekstra
- ▶ Einar Kruis
- ▶ Piet Schipper
- ▶ Oscar Wasmann

### Bassen

- ▶ Geert-Jan van der Burgt
- ▶ Pierre Eijgenraam
- ▶ Jurgen van der Ent \*
- ▶ Bart Kruijt
- ▶ Nico de Milliano

- \* solisten in Dixit Dominus
- \*\* solisten in Vivaldi concert
- \*\*\* solist in Bach cello suite

## Orkest

### Eerste viool

- ▶ Gwendolyn van Sijl (concertmeester)
- ▶ Loes Helsloot
- ▶ Ewoud Nysingh
- ▶ Merlette van Gelder
- ▶ Olena Maltseva
- ▶ Mijke Bos

### Tweede viool

- ▶ Lotte Weedage (aanvoerder)
- ▶ Laura de Ruijter
- ▶ Regine Brügelmann
- ▶ Felice Oosting
- ▶ Marte Kooi

### Altviool 1

- ▶ Lex Bouman (aanvoerder)
- ▶ Angela Neijmeijer-Leloux
- ▶ Leonieke Beemer

### Altviool 2

- ▶ Manon Slob
- ▶ Jopke Kruyt

### Cello

- ▶ Suus Bijleveld (aanvoerder)
- ▶ Nadine Meertens
- ▶ Wilbert Neijmeijer \*\*
- ▶ Joke van Kuijk \*\*
- ▶ Els Heldeweg
- ▶ Goof Driessen

### Contrabas

- ▶ Ageeth Kruk (aanvoerder)
- ▶ Onno Linde

### Orgel

- ▶ Teus de Mik

### Theorbe

- ▶ Hideki Yamaya\*\*\*



Foto: Hans Nijs

## Dirkjan Horinga

# Dirigent

**Dirkjan Horinga (\*1957) begon met een studie biologie, maar ontdekte via studentenorkesten en kamerkoren zijn muzikale talent. Hij studeerde koor- en orkestdirectie aan het Utrechts Conservatorium en muziekwetenschappen aan de Rijksuniversiteit Utrecht.**

Hij is vaste dirigent van vocaal ensemble Trajecti Voces (Utrecht), Festina Lente (Arnhem), het orkestproject Mozart op Zaterdag (Utrecht) en het La Pellegrina Project Orkest. Daarnaast leidt hij regelmatig projecten met onder meer COQU, VOCA Deventer, Een Voor Twaalf, het Nijmeegs Strijkersgilde en Passie Voor Pasen. Ook was hij gastdirigent bij diverse ensembles in Oost-Europa (in Praag, Kyiv, Minsk en Litouwen).

Zijn specialisme ligt bij renaissance- en barokmuziek, maar ook hedendaags repertoire en muziektheater hebben zijn bijzondere aandacht, onder meer in opera's van Purcell, Monteverdi

en Mozart en voorstellingen met publieksparticipatie. Daarnaast dirigeert hij met regelmaat klassiek en romantisch symfonisch repertoire, onder meer tijdens internationale zomercursussen van La Pellegrina in Tsjechië, waar hij artistiek leider is, kamermuziek coacht en het orkest dirigeert.

Met zijn ensembles maakte hij talrijke cd-opnamen, waaronder Bachs Weihnachtsoratorium en Monteverdi's Mariavespers. Ook geeft hij trainingen op vocaal en dirigeer-technisch gebied en leidde hij koordirigenten op binnen de meerjarige dirigentenopleiding van Unisono/Kunstfactor.

# Projectkoor Festina Lente

**Projectkoor Festina Lente ('Haast u langzaam') uit Arnhem streeft naar grote muzikale kwaliteit, koorklank en expressie. Het koor richt zich op deelnemers uit de wijde omgeving van Arnhem en staat onder leiding van Dirkjan Horinga.**

Het koor specialiseert zich in werken uit de Renaissance en Barok, maar maakt ook uitstapjes naar meer hedendaagse muziek. Zowel geestelijke als wereldlijke stukken worden ten gehore gebracht, waarbij men steeds op zoek is naar bijzondere werken of zelden uitgevoerde muziek.

Festina Lente is een koor van niveau; de zangers studeren de muziek zelfstandig in zodat tijdens

de repetitie gewerkt kan worden aan de kooralans, intonatie, frasering, dynamiek, tempo en interpretatie. Het koor werkt met een trouwe vaste kern en een grotere groep gevorderde projectzangers. Tijdens de repetities wordt in een vrolijke en ontspannen sfeer hard gewerkt aan de kwaliteit van de muziek, de koorklank en het stemgebruik. Projectkoor Festina Lente is altijd op zoek naar goede zangers van alle stemsoorten.



# Deventer Kamer Orkest

**Het Deventer Kamer Orkest weet al sinds 1983 het publiek met succes te boeien met afwisselend repertoire en spraakmakende projecten. Het is een ambitieus strijkorkest van vergevorderde amateurmuzici dat samenkomt op de donderdagavond om op hoog niveau muziek te maken.**

Regelmatig worden de reguliere leden aangevuld met jonge violentalenten uit de regio en jong talent als solist. Normaal staat het orkest onder leiding van dirigent en (voormalig) topviolist Peter Bogaert, maar bij dit project heeft Dirkjan Horinga naast het koor ook de orkestleiding.

Het orkest speelt meerdere projecten per jaar en wordt soms uitgebreid met blazers. Wij zoeken de

uitdaging in afwisselend, bijzonder repertoire en samenwerkingsproducties zoals in 2024 de theatrale uitvoering van Purcells 'Dido and Aeneas' met het Deventer Vocaal Ensemble en dansers van Studio Danzo ter gelegenheid van het 50-jarig bestaan. Deze multidisciplinaire projecten vergroten zowel het artistieke profiel van het orkest als de beleving voor het publiek. Het Deventer Kamer Orkest kan nog goede (alt-) violisten gebruiken!



(1678 – 1741)

# Antonio Vivaldi

**Antonio Vivaldi werd geboren in Venetië en begon zijn loopbaan als priester, maar zijn ware passie lag in de muziek. Over zijn opleiding is weinig bekend. Zijn vader leerde hem vioolspelen en bezorgde hem op jonge leeftijd een plaats in het orkest waar hij zelf speelde; in dezelfde periode leerde Vivaldi ook orgel spelen. Hij verwierf al snel faam als virtuoos violist en componist. Vanwege zijn rode haar kreeg hij de bijnaam “Il Prete Rosso” (de Rode Priester).**

Vivaldi werkte als violist in een meisjesweeshuis in Venetië, waar de muzikale prestaties van de pupillen al snel grote bekendheid kregen, ook buiten Italië. Men repte over de “meisjes met stemmen als engelen”. Doordat ze de kans kregen hun muzikaliteit te ontwikkelen, hadden ze de mogelijkheid in hun levensonderhoud te voorzien. Dat was voor wezen heel moeilijk, omdat ze doorgaans geen bruidsschat hadden en dus niet konden trouwen. Omdat meisjes in het openbaar geen muziek mochten maken, gaven zij hun concerten achter een doek. Voor hen componeerde Vivaldi het merendeel van zijn concerten, cantates en kerkmuziek.

Naast Venetië werkte Vivaldi tussentijds ook in Mantua en in Rome. Vanaf 1726 was hij muzikaal directeur van het Teatro Sant 'Angelo in Venetië en groeide uit tot een levende legende. Musici uit heel Europa trokken naar de stad om hem te horen en te ontmoeten. Naast veelvuldige reizen door Italië bezocht hij ook Wenen en Praag. In 1740 vestigde hij zich in Wenen, mogelijk omdat de muzieksmaak in Venetië veranderde en zijn werk daar minder in trek raakte. Tien maanden later overleed hij er. Vivaldi componeerde meer dan zevenhonderd werken. Zijn muziek was bedoeld om een breed publiek te bereiken, en niet alleen de muzikale elite.



## **Concert voor twee celli en orkest in g klein, RV 531**

Dit is het enige dubbelconcert dat Antonio Vivaldi voor celli schreef. Het staat bekend om zijn ongebruikelijke opening, waarin de twee celli meteen de hoofdrol krijgen. Het lijkt alsof zij een muzikale dialoog met elkaar aangaan. Het eerste, snelle deel wordt gevolgd door een melancholisch Adagio en sluit af met een bruisend Allegro, dat

begint met aanstekelijke syncopen in het orkest voordat de solisten invallen met virtuoze passages.

Het werk laat een meesterlijke wisselwerking tussen de twee solisten horen: melodieën worden afgewisseld, overgenomen en aangevuld. Dat Vivaldi de cello hier als solo-instrument centraal stelt, was in zijn tijd vernieuwend.

(1685 – 1750)

# Johann Sebastian Bach

**Bach werd geboren in Eisenach, in de huidige Duitse deelstaat Thüringen, in een familie met een rijke muzikale traditie. Al op jonge leeftijd verloor hij zijn ouders en werd hij opgevoed door zijn oudste broer, die hem orgel- en klavierspel leerde. In deze periode begon Bach ook te componeren. Rond 1700 kreeg hij een beurs voor een studie aan het Michaelisgymnasium in Lüneburg. Daarna werkte hij als organist en kapelmeester in verschillende steden in Thüringen.**

De laatste 27 jaar van zijn leven was Bach cantor van de Thomaskirche in Leipzig en muzikaal leider van de belangrijkste kerken in de stad. Hier componeerde hij het grootste deel van zijn werk, waaronder meer dan tweehonderd cantates, vaak geschreven voor de wekelijkse kerkdiensten, en grote werken als de Matthäus- en Johannes-Passion. Religie speelde daarbij een centrale rol: Bach beschouwde muziek als een goddelijke gave.

Hij trouwde eerst met zijn achter-nicht Maria Barbara, met wie hij zeven kinderen kreeg, onder wie de latere componisten Carl Philipp Emanuel en Wilhelm Friedemann. Na haar overlijden hertrouwde hij met de zangeres Anna Magdalena Wilcke; samen kregen zij dertien kinderen. Zij hielp hem ook bij het kopiëren van zijn muziek.

In 1749 ging zijn gezondheid sterk achteruit en werd hij na een mislukte oogoperatie blind. Kort daarna overleed hij op 65-jarige leeftijd. Na zijn dood raakte zijn muziek, met uitzondering van zijn orgel- en klavecimbelwerken, grotendeels in vergetelheid, tot zij in 1829 opnieuw onder de aandacht werd gebracht door Felix Mendelssohn Bartholdy met een uitvoering van de Matthäus Passion in Berlijn.

**Prelude en de courante uit de Cellosuite in d klein, BWV 1008**  
De Zes suites voor solo cello, BWV 1007 t/m 1012 worden gerekend tot de grootste werken ooit geschreven voor de cello en bezitten een bijzonder, polyfoon karakter. Ook andere instrumentalistena spelen graag deze beroemde suites, van altviool tot

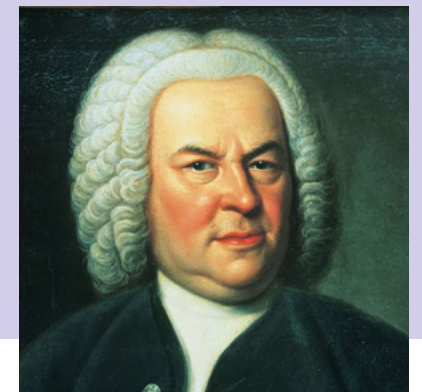
saxofoon. Theorbespeler Hideki Yamama speelt twee delen uit de 2e Cellosuite in d klein, BWV 1008: de Prélude en de Courante. Hij zegt hierover: “De theorbe heeft een klein maar rijk solorepertoire uit de 17e eeuw, maar mist een eigen corpus van werken uit de 18e eeuw. Daarom kwam ik op het idee om de beroemde suites voor solo cello van Bach te transcriberen voor de theorbe. Sommige delen werkten daarbij beter dan andere. Het is altijd riskant om een stuk dat zo bekend en geliefd is te transcriberen voor een ander instrument, maar ik zou willen stellen dat het in sommige opzichten zelfs beter werkt op de theorbe dan op de cello: met name het vermogen van de theorbe om bepaalde noten aan te houden terwijl andere worden gespeeld, maakt dat impliciete harmonieën explicieter worden en de stemvoering duidelijker”.

## **Motet ‘Singet dem Herrn ein neues Lied’, BWV 225 (1726)**

In Bachs tijd was het motet eigenlijk al een verouderd genre: componisten schreven het meestal alleen nog op verzoek voor begravenissen of herdenkingsdiensten. Dit motet vormt daarop een opvallende uitzondering door zijn uitbundige, jubelende karakter. Het is niet bekend voor welke gelegenheid het werd gecomponeerd; mogelijk diende het als studiemateriaal voor het Thomaskoor,

het koor van de Thomaskirche in Leipzig. Het werk bevat uiteenlopende en soms complexe vocale structuren, zoals een achtstemmig dubbelkoor, fuga’s, homofone passages en een koraalzetting. De tekst heeft een driedelige opbouw. Het eerste en derde deel zijn gebaseerd op lofzangen uit Psalm 149 en 150, terwijl het middendeel bestaat uit een vrij gedicht, waarschijnlijk van Bachs huisdichter Picander. Deze driedeling klinkt ook door in de muziek, met een snel–langzaam–snel structuur die doet denken aan een Italiaans concerto.

Toen Mozart het motet in 1789 hoorde tijdens een uitvoering in Leipzig, was hij diep onder de indruk. Na enkele maten zou hij verbaasd hebben uitgeroepen: “Wat is dit?” Later bestudeerde hij gefascineerd de acht afzonderlijke partijen. Singet dem Herrn ein neues Lied geldt dan ook als het beroemdste en technisch meest veeleisende motet van Johann Sebastian Bach: een monumentaal vocaal werk met een bijna orkestrale grandeur.



(1685 – 1759)

# Georg Friedrich Händel

**Händel was een componist uit de barokperiode die werkte in Duitsland, Italië en vooral Engeland. Samen met Johann Sebastian Bach, geboren in hetzelfde jaar, geldt hij als een van de grootste componisten van zijn tijd.**

In tegenstelling tot Bach kwam Händel niet uit een muzikale familie. Zijn grootvader was kopersmid en zijn vader barbier en later hofchirurg. Al jong bleek zijn muzikale talent. Hoewel zijn vader dit aanvankelijk afkeurde, oefende Händel stiekem. Dankzij hertog Johan Adolf van Saksen-Weissenfels kreeg hij les van organist Friedrich Zachau in Halle. Op zestienjarige leeftijd genoot hij daar al bekendheid als organist. In 1703 vertrok hij naar Hamburg, waar hij in het operaorkest viool en later klavecimbel speelde, andere componisten ontmoette en zijn eerste opera's schreef.

Van 1706 tot 1710 reisde hij door Italië (Florence, Rome, Napels en Venetië). Daar ontmoette hij de even oude Domenico Scarlatti. Bij een wedstrijd in improvisatie tussen beiden won Händel op het

orgel. In Italië ontwikkelde Händel zijn eigen stijl en bracht een schat van ideeën mee.

In 1710 werd Händel hofkapelmeester in Hannover. Eind dat jaar bezocht hij voor het eerst Londen, waar zijn opera Rinaldo een groot succes werd. Hij vestigde zich er definitief, componeerde, richtte meerdere operagezelschappen op en werd in 1727 Brits staatsburger via een speciaal voor hem ontworpen wet.

Händel bleef ongehuwd. In 1753 werd hij volledig blind, maar hij bleef orgel spelen en dirigeren. Hij bezat een omvangrijke schilderijencollectie en stierf welgesteld op 66-jarige leeftijd. In totaal componeerde hij meer dan 610 werken, waarvan vele nog altijd worden uitgevoerd.



## Dixit Dominus (1707)

Dixit Dominus is een vesperpsalm (Psalm 110) voor solisten, koor en strijkorkest, gecomponeerd op 21-jarige leeftijd tijdens Händels verblijf in Italië. Het is een van zijn vroegst bewaard gebleven geestelijke werken, mogelijk geschreven in opdracht van kardinaal Carlo Colonna.

Het werk staat in g klein en bestaat uit negen delen. De tekst van het slotdeel behoort niet tot de oorspronkelijke psalm. De muziek is uitgesproken virtuoos van aard, een typische compositie van een ambitieuze twintiger.

Omdat Händel het componeerde voor Rome, waar de stemtoon destijds lager lag dan tegenwoordig, zijn de koorpartijen uitzonderlijk hoog. Daarom voeren wij het uit in een bewerking van de Engelse dirigent Greg Beardsell, die het stuk een kleine terts lager heeft gezet. Zo sluit de klank beter aan bij de huidige stemtoon (a = 440 Hz) en komt het werk optimaal tot zijn recht. Het stuk klonk voor het eerst tijdens het jaarlijkse feest van de Karmelietenorde in de Romeinse kerk Santa Maria in Montesanto, waar Händel het bij ten minste één gelegenheid zelf dirigeerde.

Interview

# Dirkjan Horringa

door Ewoud Nysingh



**Het Deventer Kamer Orkest en projectkoor Festina Lente voeren vol enthousiasme het virtuoze Dixit Dominus van Georg Friedrich Händel uit. Dirigent Dirkjan Horringa heeft zowel het orkest en koor tijdens de repetities onder zijn hoede gehad. Een buitenkans voor iedere dirigent want Dixit is een temperamentvol en veeleisend stuk.**

## **Waarom wilde jij Dixit Dominus zo graag dirigeren?**

Het leuke van dit stuk is dat het is gecomponeerd door een jonge hond. Händel was piepjong, zo'n jaar of 21, en heel erg ambitieus toen hij in Rome de kans kreeg om opera's te componeren en ook Dixit, een van zijn eerste geestelijke werken. Händel wilde met Dixit vooral laten zien hoe goed hij was in het schrijven van contrapunt, de techniek waarbij verschillende, onafhankelijke muzikale lijnen gelijktijdig worden gespeeld en ondanks de verschillen in ritme en melodie toch harmonieus samenklinken.

De tekst van de vesperpsalm – Psalm 110 – is wreed en extreem. Er worden koppen afgehakt en levens worden vertrapt. Händel heeft de tekst dan ook met een ongelooflijke energie op muziek gezet. Je kunt Dixit Dominus niet op halve kracht spelen. Je moet je er helemaal in storten. Dit geldt voor zowel koor als orkest.

## **Hoe heb je Dixit met het koor ingestudeerd?**

De virtuositeit zit voor het koor niet zozeer in de noten als wel in de enorm lange loopjes met zestiende noten. Die zijn heel vermoeiend voor de stemmen. Je moet

## **‘Dixit Dominus voer je uit met Italiaans temperament’**

als koorlid voldoende boven de noten staan om het vol te kunnen houden. Er is een bepaalde ademhalingstechniek vereist, uit het middenrif, om al die zestienden goed te kunnen articuleren. Als je dat niet doet ga je haasten en dan valt het stuk voorover.

## **En waar legde je de nadruk op bij de strijkers?**

Bij het orkest heb ik tijdens de repetities veel nadruk gelegd op het heel precies spelen van de ritmes. Als je dat niet doet, dan sluit het contrapunt niet aan. Strijkers zijn vaak romantisch opgeleid. Voor hen is het lastig om barok te spelen, want al die streekjes moet je actief spelen. Ook heb ik veel zuiverheidsoefeningen gedaan. De muziek wordt veel krachtiger als je glaszuiver speelt. En de basso continuo is leidend, daar beginnen de harmonieën. Bach leidde zijn ensembles vanachter zijn klavecimbel, Ton Koopman doet dat ook. Een

dirigent die zelf geen geluid maakt – zoals ik – is dus in feite een anachronisme.

## **Nog even over de continuo, wat geweldig dat er een theorbespeler is.**

Hideki Yamaya voegt heel veel toe aan de continuo. Hij kan het orkest als het ware in een baan om de aarde schieten door een van zijn bassnaren te laten knallen. In het Vivaldi-concert, waar de twee DKO-solisten excelleren, speelt hij met name in het langzame deel een heel belangrijke rol. In onze uitdagende programmering, waarin ook Bachs Singet dem Herrn van het koor goed past, is Hideki met zijn solostuk een aangenaam rustpunt. Overigens is Hideki Trumps Amerika ontvlucht. Hij hoopt hier vaste voet aan de grond te krijgen.

## **Wat wil je bereiken met het samenspel tussen koor en orkest?**

Ik wil dat er echt stijlbegrip ontstaat: waarom staan die noten er →

en wat gebeurt er als die klinken? Het orkest moet heel goed luisteren naar de tekst van het koor. Je kunt niet tevreden zijn als je alleen maar de noten speelt.

**Iemand vroeg tijdens een repetitie wat jouw ideale uitvoering is. Je antwoordde: die is er niet. Hoezo?**

De toonhoogte is een probleem bij Dixit. Wij maken gebruik van een getransponeerde versie. In Händels tijd speelde men in Rome namelijk op  $a' = 392$  Hz, een hele toon lager dan wij doen, op 440 Hz. Alle cd-opnames zijn daarentegen uitvoeringen op 415 Hz, maar dan ben je nog steeds een halve toon te hoog. De opname van John Eliot Gardiner is op zich het mooist, maar daar hoor je op sommige momenten dat het koor boven zijn

macht grijpt omdat het te hoog is. Bij Gardiner hoor je bovendien dat hij erg met de agressie in de tekst bezig is. Dat gaat ten koste van de klank van koor en orkest.

**Wanneer is jouw uitvoering van Dixit Dominus geslaagd?**

Als koor en orkest het gevoel hebben dat er iets is gebeurd, dat zij de afgelopen weken zijn gegroeid zowel in de samenwerking als elk ensemble op zich. En ik hoop dat het publiek wordt aangestoken door de energie van het stuk. Dan hebben we het goed gedaan. Händel was een Duitser, maar Dixit heeft hij in Rome geschreven voor een Romeins publiek. Het moet met Italiaans temperament worden uitgevoerd.



## Het Deventer Kamer Orkest en Festina Lente zijn dank verschuldigd aan:

► De gemeente Deventer en gemeente Arnhem voor de jaarlijkse subsidie

**De volgende instellingen voor een projectsubsidie:**

- VSBfonds, Cultuurfonds, Wesselings van Breemen
- DKO: hun vrienden voor hun steun en financiële bijdrage
- DKO: hun sponsors voor het plaatsen van advertenties.

**Al deze financiële steun is zeer welkom en nodig om de verenigingen financieel overeind te houden. De kosten voor een klein orkest of koor zijn namelijk gelijk aan die van een groot symfonieorkest of groot koor.**

panton   
ontwerpers voor de zorg

Het Deventer Kamer Orkest maakt dankbaar gebruik van de vervangende repetitieruimte die Panton beschikbaar stelt.

**Dit concert is mede mogelijk gemaakt door:**



**VSBfonds,**  
iedereen doet mee

het  
**Cultuurfonds**



Johann Sebastian Bach

## Singet dem Herrn, BWV 225

I

Singet dem Herrn ein neues Lied;  
die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.  
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.  
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige,  
sie sollen loben seinen Namen im Reigen;  
mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen.

Psalm 149,1-3

vertaling: NBV

II

Wie sich ein Vater erbarmet  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
über seine junge Kinderlein,  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
so tut der Herr uns Armen,  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
so wir ihn kindlich fürchten rein.  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
Er kennt das arm Gemächte,  
Gott, nimm dich ferner unser an  
Gott weiß, wir sind nur Staub,  
denn ohne dich ist nichts getan  
mit allen unsern Sachen.  
gleichwie das Gras vom Rechen,  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
ein Blum und fallend Laub.  
denn ohne dich ist nichts getan  
mit allen unsern Sachen.  
Der Wind nur drüber wehet,  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
so ist es nicht mehr da,  
Drum sei du unser Schirm und Licht,  
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
so wirst du's ferner machen.  
Also der Mensch vergehet,  
sein End, das ist ihm nah.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
auf dich und deine Huld verlässt.

Zing voor de Heer een nieuw lied,  
roem Hem te midden van zijn getrouwen.  
Laat Israël verheugd zijn over zijn machtige  
maker, het volk van Sion juichen om zijn koning.  
Laten zij dansend zijn naam loven,  
bij lier en tamboerijn voor Hem zingen.

De Heer is als een vader,  
God, blijf voor ons zorgen,  
die voor zijn kinderen 't beste wil;  
God, blijf voor ons zorgen,  
wie Hem vertrouwend naderen,  
God, blijf voor ons zorgen,  
die geeft Hij rust, die maakt Hij stil.  
God, blijf voor ons zorgen,  
Hij immers kent ons broze  
God, blijf voor ons zorgen,  
bestaan, want stof zijn wij, –  
want zonder u komt er niets terecht  
van al onze zaken.  
een teer geluk, als rozen  
God, blijf voor ons zorgen,  
zo schoon, zo snel voorbij;  
want zonder u komt er niets terecht  
van al onze zaken.  
als gras zijn wij, als blaren, –  
God, blijf voor ons zorgen,  
wanneer de najaarswind  
Wees dus onze bescherming en  
ons licht, en als onze hoop ons niet  
bedriegt, dan zult U dat blijven.  
door 's levens boom komt varen,  
wie is er die ze vindt?  
Gelukkig is degene die stevig en vast  
op U en uw genade vertrouwt!

Die Gottesgnad alleine  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
steht fest und bleibt in Ewigkeit  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
bei seiner lieben G'meine  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
die steht in seiner Furcht bereit,  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
die seinen Bund behalten.  
Gott, nimm dich ferner unser an  
Er herrscht in Himmelreich.  
denn ohne dich ist nichts getan  
mit allen unsern Sachen.  
Ihr starken Engel, waltet  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
sein Lob und dient zugleich  
denn ohne dich ist nichts getan  
mit allen unsern Sachen.  
dem grossen Herr zu Ehren  
Gott, nimm dich ferner unser an,  
und treibt sein heiligs Wort!  
Drum sei du unser Schirm und Licht,  
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,  
so wirst du's ferner machen.  
Mein Seel soll auch vermehren  
sein Lob an allem Ort.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
auf dich und deine Huld verlässt.

Johann Gramann en anoniem

III

Lobet den Herrn in seinen Taten,  
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.  
Halleluja!

Psalm 150,2,6

vertaling: NBV

Maar 't rijk van Gods genade  
God, blijf voor ons zorgen,  
staat vast en blijft in eeuwigheid.  
God, blijf voor ons zorgen,  
Zijn trouw komt hun te stade,  
God, blijf voor ons zorgen,  
die Hem getrouw zijn toegewijd.  
God, blijf voor ons zorgen,  
Gij engelen, sterke helden,  
God, blijf voor ons zorgen,  
die doet zijn heilig woord,  
want zonder u komt er niets terecht  
van al onze zaken.  
nooit moede ons te melden  
God, blijf voor ons zorgen,  
al wat gij van Hem hoort, –  
want zonder u komt er niets terecht  
van al onze zaken.  
loof Hem, – gij zult Hem geven  
God, blijf voor ons zorgen,  
de lof van 't gans heelal;  
Wees dus onze bescherming en  
ons licht, en als onze hoop ons niet  
bedriegt, dan zult U dat blijven.  
en gij mijn ziel, mijn leven,  
loof gij Hem bovenal!  
Gelukkig is degene die stevig en vast  
op U en uw genade vertrouwt!

**poëtische vertaling koraal:** Ad den Besten  
**vertaling aria:** Ria van Hengel

Loof God om zijn krachtige daden,  
loof Hem om zijn oneindige grootheid.  
Alles wat adem heeft, loof de Heer.  
Halleluja!

Georg Friedrich Händel

## Dixit Dominus, HWV 232

### 1 Dixit Dominus

koor, sopraan-, alt- en tenorsolo

Dixit Dominus Domino meo:  
'Sede a dextris meis,  
donec ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum'.

### 2 Virgam potentiae tuae

altsolo

Virgam potentiae tuae emittet  
Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum  
tuorum.

### 3 Tecum principium in die virtutis

sopraansolo

Tecum principium in die  
virtutis tuae,  
in splendoribus sanctorum,  
ex utero ante luciferum genui te.

### 4 Juravit Dominus

koor

Juravit Dominus et non  
paenitebit eum:

### 5 Tu es sacerdos in aeternum

koor

'Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.'

De Heer spreekt tot mijn heer:  
'Zit aan mijn rechterhand,  
totdat Ik uw vijanden maak  
tot een rustbank onder uw voeten.'

De scepter van uw kracht zal de  
Heer van Sion doen uitgaan:  
heers te midden van uw  
vijanden.

Bij U is de heerschappij ten dage  
van uw kracht, in de schittering  
van het heiligdom, uit de schoot  
heb ik u voortgebracht vóór de  
morgenster.

De Heer heeft gezworen, en het zal  
Hem niet berouwen:

'Gij zijt priester in eeuwigheid  
naar de wijze van Melchisedek.'

### 6 Dominus a dextris tuis

koor, sopraan 1-, sopraan 2-, alt-,  
tenor- en bassolo

Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.

### 7a Judicabit in nationibus

koor

Judicabit in nationibus:  
implebit ruinas,

### 7b Conquassabit capita

koor

conquassabit capita in terra  
multorum.

### 8 De torrente in via

koor, sopraan 1- en sopraan 2-solo

De torrente in via bibet,  
propterea exaltabit caput.

### 9 Gloria Patri

koor

Gloria Patri, et Filio, e Spiritui  
Sancto,  
sicut erat in principio, et nunc, et  
semperet in saecula saeculorum.  
Amen.

Psalm 110

De Heer staat aan uw rechterhand,  
op de dag van zijn toorn verbrijzelt  
Hij koningen.

Hij zal gerecht houden onder  
de volkeren: en een slachting  
aanrichten,

de hoofden van velen in het land  
zal Hij doen schudden.

Uit een beek onderweg zal Hij  
drinken, en daarna het hoofd weer  
opheffen.

Eer aan de Vader en de Zoon en  
de heilige Geest,  
zoals het was in het begin en nu en  
altijd en in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.



**MEVROUW  
DE WIT  
MAKELAARS**



Nieuwe Markt 15,  
Deventer

T 0570 - 784254  
[mdwmakelaars.nl](http://mdwmakelaars.nl)